

Внимание: конкурс поэтического перевода продолжается!

Обещание поэта

46

Татарский центр Международного ПЕН-клуба (Всемирная ассоциация писателей) и «Казанский альманах» объявляют конкурс художественного перевода, посвящённый 70-летию Победы в Великой Отечественной войне. Для конкурса выбрано стихотворение поэта-фронтовика Фатыха Карима (1909–1945) «Ант» («Клятва»). Это стихотворение для татарского народа хрестоматийное, его заучивали и заучивают в школах, послевоенное и современное поколение знают его наизусть.

В 1938 году за поэму «Аникин» Фатых Карим был репрессирован и осуждён на 10 лет. После четырёх лет смоленских тюрем и ГУЛага, в декабре 1941 года, поэт вышел, оправданный, на свободу, был призван в Красную Армию и отправлен на фронт.

Фатых Карим прошёл дорогами войны от Москвы до Кёнигсберга. Трижды был ранен и каждый раз возвращался на передовую. Награждён орденами и медалями. 36-летний лейтенант, командир взвода Фатых Карим погиб в Восточной Пруссии на подступах к Кёнигсбергу.

Его жена Кадрия получила с фронта посылку – свои к мужу письма, сапоги и пробитую пулями его шинель.

Стихотворение «Ант» («Клятва») поэт написал в 1942 году.

Фатих Кәрим

АНТ

Юлбасарлар таптый жиребезне,
Ватан сугышына мин китәм.
Менә – балам. Син әнкәсе аның,
Балабызны тотып ант итәм.

Синең өчен, шушы балам өчен,
Нәселем өчен, Туган ил өчен,
Мылтык тотып баскан жиремнән
Бер адым да артка чигенмәм.

Бәлки, соңгы тапкыр – күрештек,
Кочаклаштык, озак үбештек.

Сизә бала, карый күзләремә:
«Сакла безне!» – ди ул күңеленнән,
Ана күкрәгеннән суырып алган
Сөт тамчысы алсу иренендә.

Шушы балам өчен, синең өчен,
Нәселем өчен, Туган ил өчен,
Мылтык тотып баскан жиремнән
Бер адым да артка чигенмәм.

Подстрочник:

Фатых Карим

Клятва



Враги топчут нашу землю,
Я ухожу на Отечественную войну
(за Отечество).

Вот мой ребёнок. Ты мать его,
Держа нашего ребёнка на руках, клянусь.

За (ради) тебя, этого нашего ребёнка ради,
За род наш, за Родину (Родную страну,
землю) ради,
Взяв в руки винтовку (оружие), с моей земли
(занятого места, рубежа)

Ни на один шаг назад не отступлю...

Может, в последний раз видимся,
Обнимаемся, долго (горячо) целуемся.

Ребёнок чувствует, смотрит мне в глаза:
«Защити нас!» – говорит он в душе (про себя),
Высосанная из груди матери
Капля молока на его алой губе.

За этого моего ребёнка ради, тебя ради,
За род наш, за Родину (Родную страну, землю) ради,
Взяв в руки винтовку (оружие), с моей земли
(занятого места, рубежа)

Ни на один шаг назад не отступлю.

Итак:

– конкурс художественного перевода с татарского на русский язык стихотворения Фатыха Карима «Ант» («Клятва»);

– призовой фонд:

1 место – диплом, сувенир, 10 тыс. рублей;

2 место – диплом, сувенир, 5 тыс. рублей;

3 место – диплом, сувенир, 3 тыс. рублей;

– последний день подачи переводов 12 сентября с. г.

– адрес: tatpen@mail.ru

Победители конкурса будут объявлены в 15-м номере «Казанского альманаха».

Оргкомитет